

**Zu Ihrer Sicherheit**
**Gebrauchsanweisung beachten**

Jede Handhabung am Dräger Schweißerschutz EN setzt die genaue Kenntnis und Beachtung dieser Gebrauchsanweisung voraus. Der Dräger Schweißerschutz EN ist nur für den beschriebenen Verwendungszweck bestimmt.

**Beschreibung/Verwendungszweck**

Der Dräger Schweißerschutz EN besteht aus einem Schutzschild mit Adapter für Vorsatzscheibe und Schweißer-Schutzfilter nach DIN EN 166. Wenn ein geeignetes Schweißer-Schutzfilter eingesetzt ist, schützt der Dräger Schweißerschutz EN die Augen vor optischer Strahlung bei Lö- und Schweißarbeiten. Für den Gebrauch wird er auf Vollmasken mit Metallspannrahmen aufgesetzt (z. B. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 und Dräger X-plore® 6000).

Der Dräger Schweißerschutz EN wurde in Anlehnung an EN 175 geprüft und zugelassen.

**Einschränkung des Verwendungszwecks**

Der Dräger Schweißerschutz EN kann bei einer maximalen Umgebungstemperatur von 40 °C eingesetzt werden. Er ist nicht für die Benutzung bei Wärmestrahlung oder Flammeneinwirkung vorgesehen.

**Was ist was**

- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1 Schutzschild           | 3 Vorsatzscheibe |
| 2 Schweißer-Schutzfilter | 4 Adapter        |

**Für den Gebrauch vorbereiten**

- Schutzschild (1) auf einer Seite auf den Spannrahmen der Vollmaske setzen.
- Schutzschild auf der anderen Seite auf den Spannrahmen der Vollmaske gleiten lassen. Ggf. mit einem Schraubendreher unterstützen. Darauf achten, dass die Sichtscheibe der Vollmaske nicht zerkratzt wird.
- Schutzschild so ausrichten, dass es rundherum richtig auf dem Spannrahmen der Vollmaske sitzt.
- Alte, große Vorsatzscheibe aus dem Schutzschild demontieren.
- Vorsatzscheibe (3) und unbeschädigtes Schweißer-Schutzfilter (2) unter die Haltwinkel (5) des Adapters (4) einsetzen.
- Schutzschild öffnen.

The Dräger Welding Protection EN consists of a protection shield with an adaptor for the cover lens and the welding protection filter in accordance with DIN EN 166.  
When equipped with an appropriate welding protection filter, the Dräger Welding Protection EN protects the eyes against optical radiation during welding and soldering operations. For use, it is mounted on full-face masks (e.g. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 and Dräger X-plore® 6000) using a metallic lens frame.

The Dräger Welding Protection EN has been tested and approved in accordance with EN 175.

**Limitations in the Intended Use**

The Dräger Welding Protection EN is designed for use at an ambient temperature of 40 °C. It is not intended for use when exposed to thermal radiation or flames.

**What is What**

- |                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 1 Protection shield         | 3 Cover lens |
| 2 Welding protection filter | 4 Adapter    |

**Preparing for use**

- Place the protection shield (1) on one side of the lens frame of the full-face mask.
- Slide the protection shield on the other side onto the lens frame of the full-face mask. Support with a screw driver if necessary. Make sure that the visor of the full-face mask does not get scratched.
- Align the protection shield so that it fits properly all around on the lens frame of the full-face mask.
- Remove the old, large cover lens from the protection shield.
- Insert the cover lens (3) and an undamaged welder protection filter (2) under the angle brackets (5) of the adapter (4).
- Open the protection shield.
- Insert the adaptor into the protection shield.

Slide the adaptor on one side under the retaining tab (6). Bend open the retaining tab on the other side and lock the adaptor under the retaining tab.

Make sure that the adaptor is inserted in the right direction: The narrow bar of the adaptor ought to direct downwards when the protection shield is closed.

• Close the protection shield.

**Use**

- Don the full-face mask and the breathing apparatus<sup>2)</sup>.
- Make sure the Dräger Welding Protection EN is closed.

**ATTENTION**

Wear appropriate head and body protection during welding and soldering operations.

1) Zugehörige Gebrauchsanweisung beachten!

2) Strictly follow the relevant Instructions for Use

**VORSICHT**

Bei Lö- und Schweißarbeiten geeigneten Kopf- und Körperschutz tragen.

**Nach Gebrauch**

- Schutzschild öffnen.
- Dräger Schweißerschutz EN zuerst auf der einen Seite, dann auf der anderen Seite von der Vollmaske abziehen.

**Reinigung**

- Dräger Schweißerschutz EN mit einem feuchtem Tuch reinigen. Keine Lösungsmittel wie Aceton, Alkohol u. ä. verwenden.

**Lagerung**

Dräger Schweißerschutz EN trocken und staubfrei bei maximal 40 °C lagern.

4  
5  
6  
5  
5

**Bestell-Liste**

Bennennung und Beschreibung	Bestell-Nr.
Schweißerschutz	40 53 437
Adapter	R 57 308
<b>Zubehör</b>	
Vorsatzscheibe	R 55 118
Schweißer-Schutzfilter Stufe 9	R 55 349
Schweißer-Schutzfilter Stufe 10	R 55 052
Schweißer-Schutzfilter Stufe 11	R 55 078
Schweißer-Schutzfilter Stufe 12	R 55 468
Schweißer-Schutzfilter Stufe 13	R 55 429
Schweißer-Schutzfilter, automatisch, 9 bis 13 variabel	R 55 559
Schweißer-Schutzfilter, automatisch, fix	R 55 353

**en - Instructions for Use**
**For Your Safety**
**Strictly follow the Instructions for Use**

Any use of the Dräger Welding Protection EN requires full understanding and strict observation of these Instructions for Use. The Dräger Welding Protection EN is only to be used for the purposes specified here.

**Description/Intended Use**

The Dräger Welding Protection EN consists of a protection shield with an adaptor for the cover lens and the welding protection filter in accordance with DIN EN 166.

When equipped with an appropriate welding protection filter, the Dräger Welding Protection EN protects the eyes against optical radiation during welding and soldering operations. For use, it is mounted on full-face masks (e.g. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 and Dräger X-plore® 6000) using a metallic lens frame.

The Dräger Welding Protection EN has been tested and approved in accordance with EN 175.

**Limitations in the Intended Use**

The Dräger Welding Protection EN is designed for use at an ambient temperature of 40 °C. It is not intended for use when exposed to thermal radiation or flames.

**What is What**

- |                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| 1 Protection shield         | 3 Cover lens |
| 2 Welding protection filter | 4 Adapter    |

**Preparing for use**

- Place the protection shield (1) on one side of the lens frame of the full-face mask.
- Slide the protection shield on the other side onto the lens frame of the full-face mask. Support with a screw driver if necessary. Make sure that the visor of the full-face mask does not get scratched.
- Align the protection shield so that it fits properly all around on the lens frame of the full-face mask.
- Remove the old, large cover lens from the protection shield.
- Insert the cover lens (3) and an undamaged welder protection filter (2) under the angle brackets (5) of the adapter (4).
- Open the protection shield.
- Insert the adaptor into the protection shield.

Slide the adaptor on one side under the retaining tab (6). Bend open the retaining tab on the other side and lock the adaptor under the retaining tab.

Make sure that the adaptor is inserted in the right direction: The narrow bar of the adaptor ought to direct downwards when the protection shield is closed.

• Close the protection shield.

**Use**

- Don the full-face mask and the breathing apparatus<sup>2)</sup>.
- Make sure the Dräger Welding Protection EN is closed.

**CAUTION**

Wear appropriate head and body protection during welding and soldering operations.

1) Zugehörige Gebrauchsanweisung beachten!

2) Strictly follow the relevant Instructions for Use

**After Use**

- Open the protection shield.
- Detach the Dräger Welding Protection EN firstly on one side, then on the other side of the full-face mask.
- S'assurer que le masque de soudure EN Dräger est fermé.

**Cleaning**

- Clean the Dräger Welding Protection EN using a humid cloth.
- Do not use solvents such as acetone, alcohol, etc. for cleaning.

**Storage**

Store the Dräger Welding Protection EN in a dry and dust-free location at a max. temperature of 40 °C.

**Order List**

Name and Description	Part No.
Welding Protection	40 53 437
Adaptor	R 57 308
<b>Accessories</b>	
Cover lens	R 55 118
Welding protection filter level 9	R 55 349
Welding protection filter level 10	R 55 052
Welding protection filter level 11	R 55 078
Welding protection filter level 12	R 55 468
Welding protection filter level 13	R 55 429
Welding protection filter, automatic, 9 to 13 variable	R 55 559
Welding protection filter, automatic, fixed	R 55 353

**Utilisation**

- Mettre en place le masque complet et l'appareil de protection respiratoire<sup>3)</sup>.
- S'assurer que le masque de soudure EN Dräger est fermé.

**ATTENTION**

Porter des équipements appropriés de protection de la tête et du corps lors des travaux de soudage ou de brasage.

**Après utilisation**

- Ouvrir l'écran de protection.
- Retirer tout d'abord le masque de soudure EN Dräger d'un côté du masque complet, puis de l'autre.

**Nettoyage**

- Nettoyer le masque de soudure EN Dräger avec un chiffon humide.
- Ne pas utiliser de solvants de type acétone, alcool, etc. pour le nettoyage.

**Stockage**

Stocker le masque de soudure EN Dräger au sec et l'abri de la poussière à une température maximale de 40 °C.

**Liste de commande**

Désignation et description	N° de référence
Masque de soudure	40 53 437
Adaptateur	R 57 308
<b>Accessoires</b>	
Verre de protection	R 55 118
Filtre de protection de soudure Niveau 9	R 55 349
Filtre de protection de soudure Niveau 10	R 55 052
Filtre de protection de soudure Niveau 11	R 55 078
Filtre de protection de soudure Niveau 12	R 55 468
Filtre de protection de soudure Niveau 13	R 55 429
Filtre de protection de soudure, automatique, variable de 9 à 13	R 55 559
Filtre de protection de soudure, automatique, fixe	R 55 353

**fr - Notice d'utilisation**
**Pour votre sécurité**
**Respecter le mode d'emploi**
**Toute manipulation du masque de soudure EN Dräger**
**présume la connaissance et l'observation exactes de cette notice d'utilisation.**
**Le masque de soudure EN Dräger**
**est uniquement destiné au domaine d'application décrit.**
**Description/Domaine d'application**
**Le masque de soudure Dräger EN**
**se compose d'un écran de protection pour**
**d'un adaptateur pour verre de protection et d'un filtre de soudage selon la norme**
**DIN EN 166.**
**Lorsqu'un filtre de soudage approprié**
**est utilisé, le masque de soudure EN Dräger**

## O que é o quê?

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1 Viseira de protecção                          | 3 Protector de lente |
| 2 Filtro de viseira de protecção para soldadura | 4 Adaptador          |

## Preparação para utilização

- Coloque a viseira de protecção (1) num dos lados da armação da lente da máscara integral.
- Faça deslizar a viseira de protecção no outro lado da armação da lente da máscara integral. Se necessário, utilize uma chave de fendas. Preste atenção para que a viseira da máscara integral não se risque.
- Aline a viseira de protecção da forma a que se ajuste correctamente a toda a volta na armação da lente da máscara integral.
- Retire o velho e grande protector de lente da viseira de protecção.
- Coloque o protector de lente (3) e o filtro de protecção para soldadura (2) em bom estado por baixo dos suportes (5) do adaptador (4).
- Abra a viseira de protecção.
- Coloque o adaptador na viseira de protecção.
- Desloque o adaptador de um lado por baixo do rebite de fixação (6).
- Incline e abra o rebite de fixação do outro lado e prenda o adaptador por baixo do rebite de fixação.
- Certifique-se que o adaptador está colocado na direcção correcta: quando a viseira de protecção estiver fechada, a barra estreita do adaptador deve estar virada para baixo.
- Feche a viseira de protecção.

## Utilização

- Coloque a máscara integral e o aparelho de protecção respiratória<sup>1)</sup>.
- Certifique-se de que a viseira de protecção para soldadura EN Dräger está fechada.

### CUIDADO

Em trabalhos de soldadura use a protecção adequada para cabeça e corpo.

## Depois da utilização

- Abra a viseira de protecção.
- Retire a viseira de protecção para soldadura EN Dräger da máscara integral, primeiro de um lado e, em seguida, do outro.

## Limpeza

- Limpe a viseira de protecção para soldadura EN Dräger com um pano húmido. Não utilize solventes como acetona, álcool, ou outros.

## Armazenamento

Armazene a viseira de protecção para soldadura EN Dräger num local seco e livre de poeiras, a uma temperatura máxima de 40 °C.

## Lista de encomenda

Designação e descrição	N.º de encomenda
Viseira de protecção para soldadura	40 53 437
Adaptador	R 57 308
<b>Acessórios</b>	
Protector de lente	R 55 118
Filtro de protecção para soldadura nível 9	R 55 349
Filtro de protecção para soldadura nível 10	R 55 052
Filtro de protecção para soldadura nível 11	R 55 078
Filtro de protecção para soldadura nível 12	R 55 468
Filtro de protecção para soldadura nível 13	R 55 429
Filtro de protecção para soldadura, automático, variável 9 a 13	R 55 559
Filtro de protecção para soldadura, automático, fixo	R 55 353

### nl - Gebruiksaanwijzing

## Voor uw veiligheid

**Handleiding zorgvuldig doorlezen**  
Alle gebruik van de Dräger Lasbescherming EN vereist een exacte kennis en toepassing van deze gebruiksaanwijzing. De Dräger Lasbescherming EN is uitsluitend bedoeld voor het beschreven gebruiksoel.

## Beschrijving/Gebruiksdoel

De Dräger Lasbescherming EN bestaat uit een lasschild met een adapter voor voorzetruiten en een beschermend lasfilter volgens DIN EN 166. Indien gebruik gemaakt wordt van een geschikt beschermend lasfilter, beschermt de Dräger Lasbescherming EN de ogen tegen optische straling bij soldeer- en laswerkzaamheden. Voor het gebruik wordt deze op een volgelaatsmasker met metalen spanraam gezet (bijv. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 en Dräger X-plore® 6000).

De Dräger Lasbescherming EN is getest en toegelaten volgens EN 175.

## Beperking van het gebruiksoel

De Dräger Lasbescherming EN kan gebruikt worden bij een maximale omgevingstemperatuur van 40 °C. Hij is niet bedoeld voor het gebruik bij warmstraling of bij open vuur.

## Wat is wat

1 Lasschild	3 Voorzetvenster
2 Beschermend lasfilter	4 Adapter

## Voorbereiding voor het gebruik

- Lasschild (1) aan één kant op het spanraam van het volgelaatsmasker plaatsen.
- Lasschild aan de andere kant op het spanraam van het volgelaatsmasker laten glijden. Evt. met een schroevendraaier ondersteulen. Let op dat er geen krassen ontstaan op de ruit van het volgelaatsmasker.
- Lasschild zo uitlijnen dat het langs de hele omtrek goed op het spanraam van het volgelaatsmasker zit.

Oude, grote voorzetvenster uit het lasschild demonteren.

- Voorzetvenster (3) en onbeschadigd beschermend lasfilter (2) onder de houderklemmen (5) van de adapter (4) plaatsen.
- Lasschild openen.

Adapter in het lasschild plaatsen.

Adapter aan één kant onder de bevestigingsnokjes (6) schuiven.  
Aan de andere kant de bevestigingsnokjes open buigen en de adapter onder de bevestigingsnokjes laten inknellen.

Let erop dat de adapter in de goede richting geplaatst is: als het lasschild gesloten is, moet het smaller verbindingsstuk van de adapter naar beneden wijzen.

Lasschild sluiten.

## Gebruik

- Volgelaatsmasker en adembeschermingsmiddel opdoen<sup>2)</sup>.
- Verzeker u ervan dat de Dräger Lasbescherming EN gesloten is.

### VOORZICHTIG

Bij soldeer- en laswerkzaamheden moet u de juiste beschermende kleding voor hoofd en lichaam dragen.

## Na gebruik

- Lasschild openen.
- Dräger Lasbescherming EN eerst aan de ene kant, dan aan de andere kant van het volgelaatsmasker aftrekken.

## Reiniging

- Dräger Lasbescherming EN met een vochtige doek reinigen. Geen oplosmiddelen zoals acetone, alcohol o.i.d. gebruiken.

## Opslag

Dräger Lasbescherming EN droog en stofvrij opslaan bij maximaal 40 °C.

## Bestellijst

Benaming en beschrijving	Bestelnummer
Lasbescherming	40 53 437
Adapter	R 57 308
<b>Accessoires</b>	
Voorzetvenster	R 55 118
Beschermend lasfilter nummer 9	R 55 349
Beschermend lasfilter nummer 10	R 55 052
Beschermend lasfilter nummer 11	R 55 078
Beschermend lasfilter nummer 12	R 55 468
Beschermend lasfilter nummer 13	R 55 429
Beschermend lasfilter, automatisch, 9 tot 13 variabel	R 55 559
Beschermend lasfilter, automatisch, fix	R 55 353

## no - Bruksanvisning

### For din sikkerhet

#### Følg bruksanvisningen

All anvendelse av Dräger sveisemaske forutsetter at denne bruksanvisningen er godt kjent og følges nøye. Dräger sveisemaske EN er kun ment for forskriftsmessig bruksområde.

### Beskrivelse/bruksområde

Dräger sveisemaske EN består av en vernemaske med adapter for forsatsglass og sveise-beskyttelsesfilter etter DIN EN 166. Når et egnet sveise-beskyttelsesfilter er satt inn, vil Dräger sveisemaske EN beskytte øynene mot optisk stråling ved loddning og sveising. Ved bruk settes den på en helmaske med metall-spennramme (f.eks. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 eller Dräger X-plore® 6000).

Dräger sveisemaske EN er testet og godkjent i samsvar med EN 175.

### Begransning av bruksområde

Dräger sveisemaske EN kan brukes ved maksimal omgivelsestemperatur på 40 °C.

Den er ikke ment for bruk ved varmestråling eller flammapåvirkning.

### Hva er hva

1 Vernemaske	3 Forsatsglass
2 Sveise-beskyttelsesfilter	4 Adapter

### Forberedelser for bruk

- Sett vernemasken (1) på en side av spennrammen til helmasken.
- Vernemasken skyves inn på den andre siden av spennrammen på helmasken. Hjelp eventuelt til med en skrutrekker. Pass da på at vindusplaten på helmasken ikke får riper.
- Rett inn vernemasken slik at den sitter riktig hele veien rundt på spennrammen på helmasken.
- Demonter gammel, stor forsatsplate fra beskyttelsesplaten.
- Forsatsglass (3) og uskadet sveise-beskyttelsesfilter (2) settes inn under holdevinkel (5) på adaptoren (4).
- Åpne vernemaske.
- Adapter settes inn i vernemaske.
- Adapter skyves inn under festeknasten (6) på ene siden. På den andre siden bøyes festeknasten opp og adaptoren føres i lås under festeknasten.
- Pass da på at adaptoren er satt inn riktig hele veien rundt: Når vernemasken er lukket skal det smale trinnet på adaptoren peke nedover.
- Lukk vernemasken.

### Bruk

- Ta på helmaske med pusteapparat<sup>3)</sup>.
- Forsikre deg om at Dräger sveisemaske EN er lukket.

### FORSIKTIG

Ved loddning og sveising, bruk egnet hode- og kroppsværn.

### Etter bruk

- Åpne vernemaske.
- Trekk Dräger sveisemaske EN først av på ene siden av helmasken, deretter på den andre siden.

### Rengjøring

- Dräger sveisemaske EN rengjøres med en fuktig klut. Ikke bruk løsemidler som aceton, alkohol og lignende.

### Lagring

Dräger sveisemaske EN skal lagres stort og støvfritt ved maks. 40 °C.

## Bestillingsliste

Betegnelse og beskrivelse	Bestellingsnr.
Sveisemaske	40 53 437
Adapter	R 57 308
<b>Tilbehør</b>	
Forsatsglass	R 55 118
Sveise-beskyttelsesfilter trinn 9	R 55 349
Sveise-beskyttelsesfilter trinn 10	R 55 052
Sveise-beskyttelsesfilter trinn 11	R 55 078
Sveise-beskyttelsesfilter trinn 12	R 55 468
Sveise-beskyttelsesfilter trinn 13	R 55 429
Sveise-beskyttelsesfilter, automatisk, 9 til 13 variabel	R 55 559
Sveise-beskyttelsesfilter, fix	R 55 353

## sv - Bruksanvisning

### För din egen säkerhet

#### Följ bruksanvisningen

All hantering av Dräger svetsskydd EN förutsätter att du läst igenom denna bruksanvisning noggrant. Dräger svetsskydd EN är endast avsedd för beskriven användning.

### Beskrivning/användningsändamål

Dräger svetsskydd EN består av en skyddsskärm med adapter för försättsskiva och svetsskyddsfilter enligt DIN EN 166. När ett lämpligt svetsskyddsfilter används skyddar Dräger svetsskydd EN ögonen mot optisk stråling vid loddnings- och svetsarbeten. För användning sätts den på en helmask med metallspänna (t.ex. Dräger Panorama Nova, Dräger CDR 4500, Dräger X-plore® 5500 eller Dräger X-plore® 6000). Dräger svetsskydd EN har kontrollerats och godkänts med stöd av EN 175.

### Begränsning av användningsändamål

Dräger svetsskydd EN kan användas vid en maximal omgivningstemperatur på 40 °C. Det är inte avsett att användas vid varmestråling eller i kontakt med lägor.

### Vad är vad?

1 Skyddsskärm	3 Försättsskiva
2 Svetsskyddsfilter	4 Adapter